

**LA MÉMOIRE HISTORIQUE DANS LES  
RECHERCHES À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE  
L'ESPÍRITO SANTO AU BRÉSIL**

Professora Lucyenne  
Matos Vieira-Machado



**1. Qui est le groupe de recherche**

**2. Comment le groupe a commencé à s'intéresser à l'histoire**

**3. Nos bases théoriques et notre archive**

**4. Nos Productions**

**5. Nos chercheurs et leurs recherches**

**6. La traduction**

# 1. GROUPE DE RECHERCHE



Le GIPLES – Groupe Interinstitutionnel de Recherche sur la Langue des Signes Brésilienne (Libras) et l'Éducation des Personnes Sourdes – est né en 2012 avec la préoccupation de recherche sur l'éducation des personnes sourdes, ainsi que sur la formation des enseignants et des interprètes, toujours orientée par la philosophie. Notre auteur de référence est Michel Foucault, et nous dialoguons avec plusieurs autres auteurs que nous appelons nos auteurs de répertoire. En 2011, le groupe était désigné comme groupe d'étude et, en 2012, il est devenu un groupe de recherche certifié par l'université.

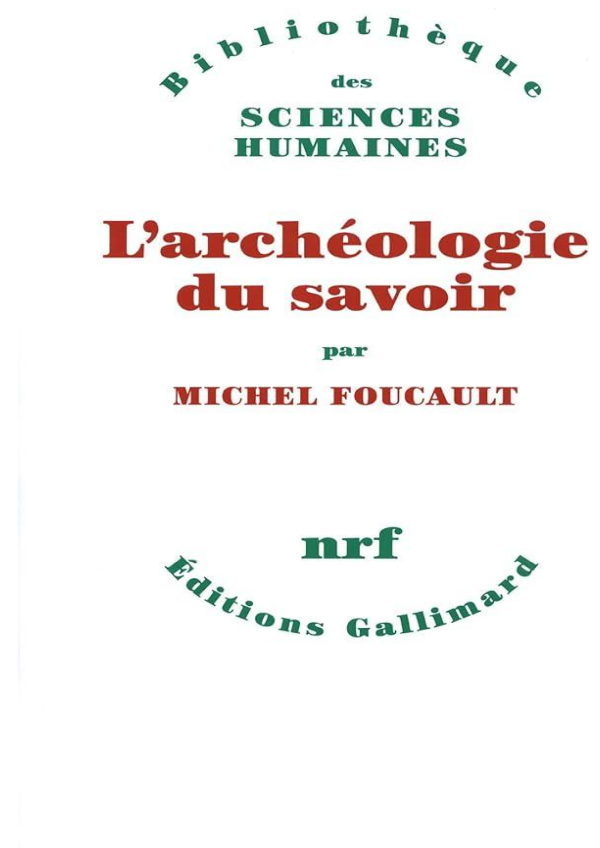
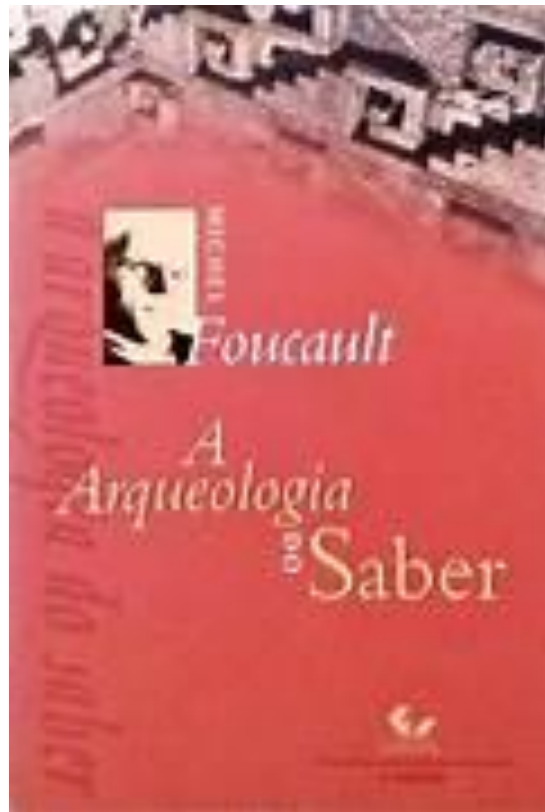
## 2- L'HISTOIRE

Flirter avec l'histoire puis en faire un objet d'étude de manière directe a été l'un des plus grands défis du groupe. Passer de l'histoire comme outil de recherche à l'histoire comme objet de recherche en soi a représenté un saut dans le vide. C'est pourquoi notre attitude méthodologique consiste à remuer le passé, souvent raconté de manière linéaire, mais très peu — ou presque jamais — étudié en profondeur. Beaucoup de personnes considèrent encore qu'il est inutile d'étudier l'histoire. Pourtant, sans elle, nous ne pouvons pas comprendre le présent dans toute sa profondeur. Sans l'histoire, le présent devient vague, superficiel et se dissipe.

### 3. NOS BASES THÉORIQUES ET MÉTHODOLOGIQUES



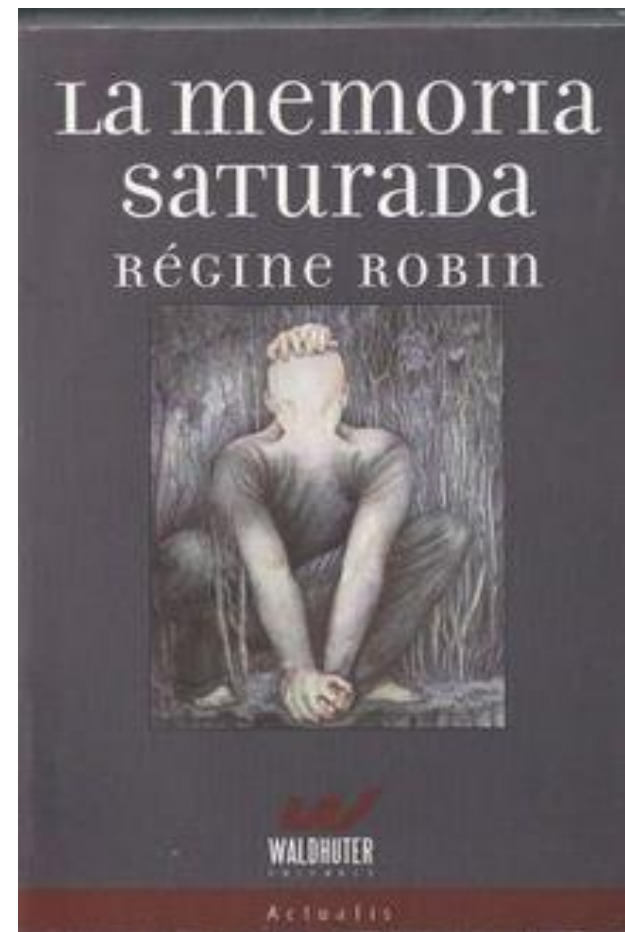
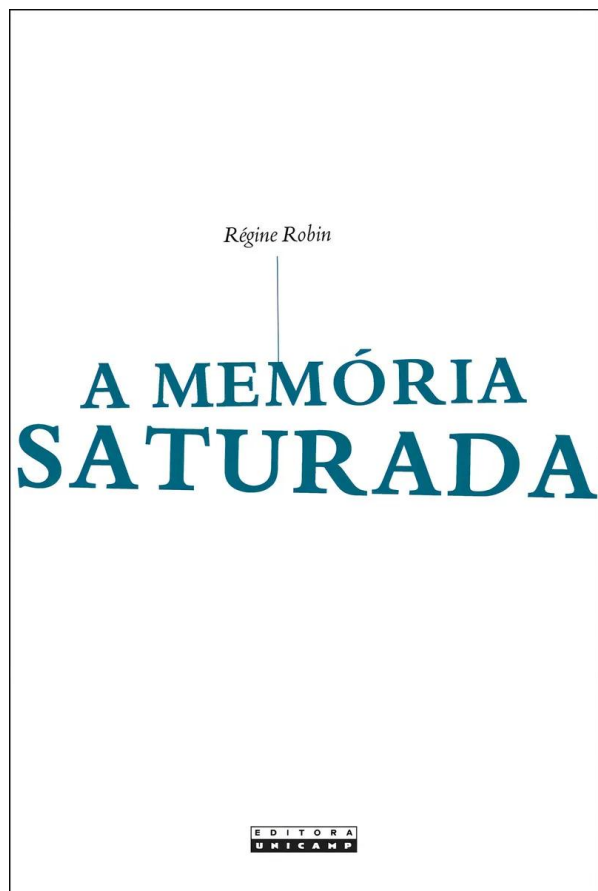
# MICHEL FOUCAULT



# MICHEL FOUCAULT

L'histoire est un récit. Foucault se décrit comme un pyrotechnicien et utilise l'histoire comme un outil pour approfondir ses recherches. Il propose une étude très différente de l'histoire, s'intéressant surtout à celles qui sont peu ou pas racontées. Dans *La vie des hommes infâmes*, l'un de ses plus beaux textes, il dit qu'il recherche ces vies inconnues simplement parce qu'il veut les rechercher. Et moi, je me demande... combien de personnes sourdes inconnues, mais qui ont lutté et contribué de alguma forma, nós não conhecemos? Elles sont réduites au silence et oubliées. Pourtant, elles ont été si importantes, chacune à leur manière, dans les luttes des personnes sourdes à travers l'histoire.

# REGINE ROBIN



# REGINE ROBIN

Nous comprenons que nous sommes arrivés à un point de saturation, que nous sommes apparemment remplis de tant de bastions autour des “mémoires” construites à propos de ce congrès ; de tant de récits entrelacés, presque emmêlés, nous en sommes las et fatigués. Si nous croyons que Milan n’est rien de plus qu’une mémoire saturée, nous croyons également que la reprendre, c’est ébranler certains bastions qui soutiennent cette mémoire, créant des illusions et tissant des vérités qu’il vaut la peine de remettre en question. Dans les mots de Robin (2016, p. 31-32)

« [...] refoulements, déformations, transferts et nouveaux liens avec les légendes, tout se mêle. [...] comme les anciens souvenirs s'amalgament avec des souvenirs plus récents, dissociés de leur contexte, réadaptés, reconfigurés, donnant naissance à ce que nous pourrions appeler des quasi-légendes [...]. »

Ainsi, ces “quasi-légendes” ne s'appuient, selon l'auteure, que partiellement sur des faits, mais deviennent dépassées et constroem des récits standardisés et figés à des fins politiques, économiques ou même religieuses. « Dans ce cas également, présent immédiat, passé proche, souvenirs lointains et légendes se tissent et se détissent les uns dans les autres » (Robin, 2016, p. 32).

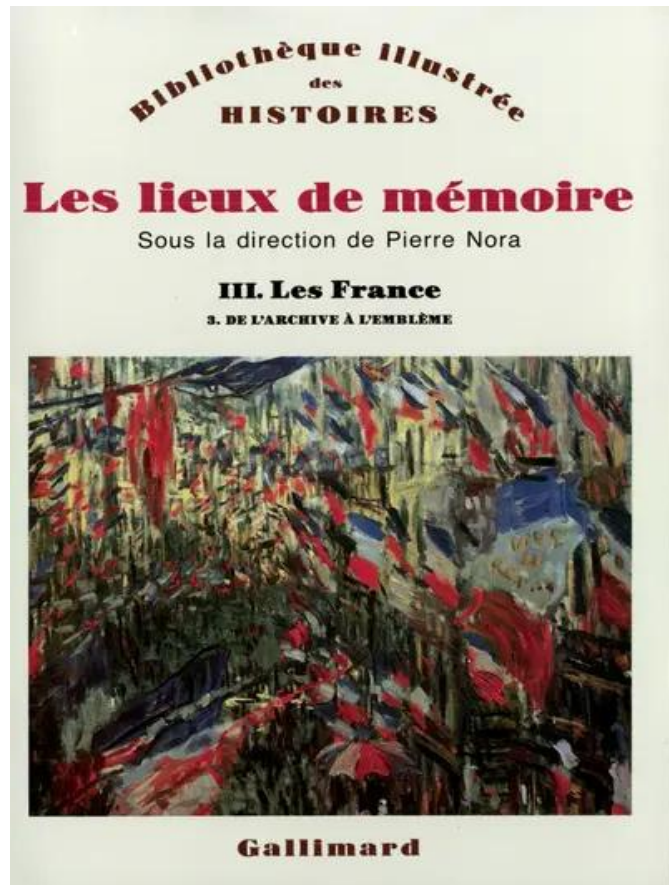
# MILAN...

Si nous voulons démêler cette mémoire, nous devons absolument reprendre des lectures rares ou presque jamais réalisées à propos des documents sur Milan.

Comment développer des formes de mémoire en dehors de la routine et du rituel désincarné ? Comment situer une esthétique et une éthique de la responsabilité sans tomber dans le piège des “abus de mémoire” ou de la dichotomie, longtemps dominante, entre un devoir de mémoire et un travail de mémoire ?  
(Robin, 2016, p. 21, souligné par l’auteur).



# PIERRE NORA



## Entre memória e história: a problemática dos lugares

[Artigo científico](#)

**Autor:**

[Pierre Nora](#)

**Fonte:**


<https://revistas.pucsp.br/revph/article/view/12101>

**Arquivo:**

[nora-pierre-entre-historia-e-memoria-a-problematica-dos-lugares-1993.pdf](#)

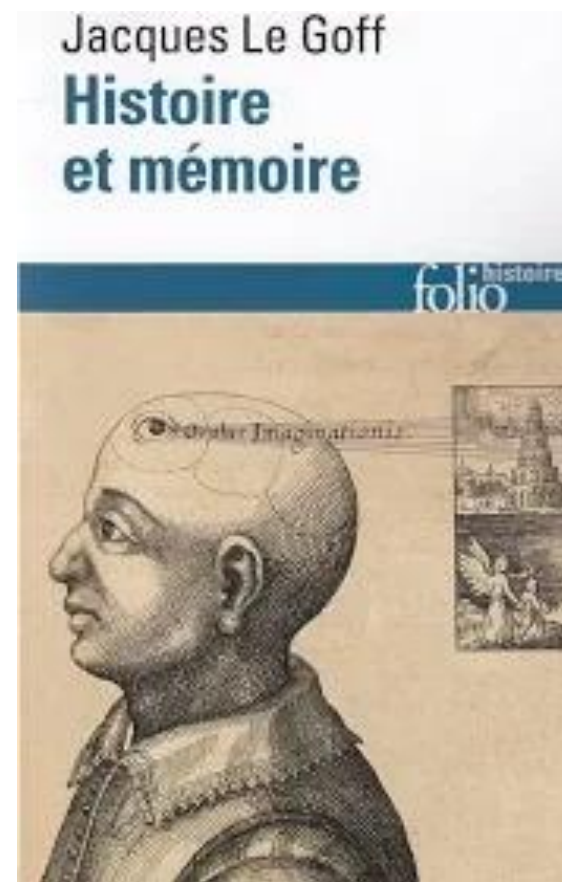
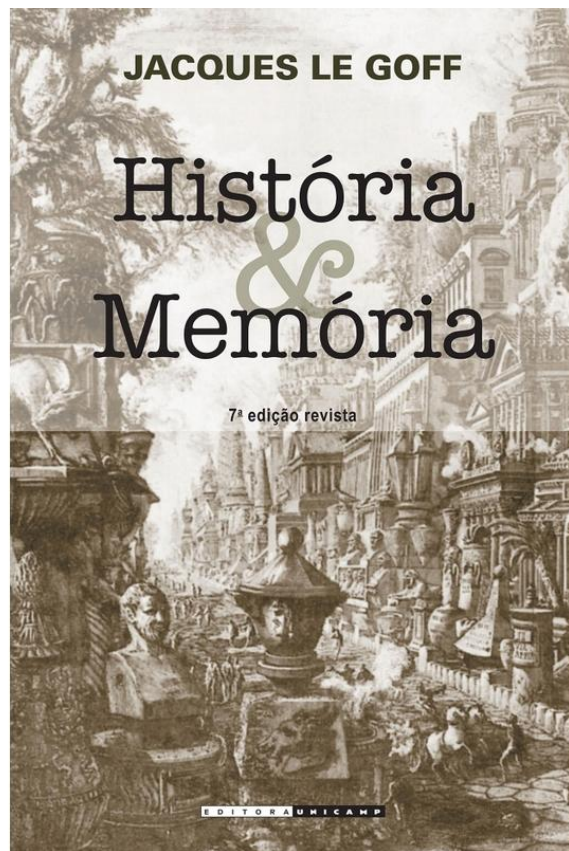
# MILAN COMME UN *LIEU DE MÉMOIRE*

L'auteur définit que les "lieux de mémoire" sont, avant tout, des vestiges. La forme extrême dans laquelle subsiste une conscience commémorative dans une histoire qui l'appelle, parce qu'elle l'ignore. C'est la désritualisation de notre monde qui fait apparaître la notion. [...] ils naissent et vivent du sentiment qu'il n'existe pas de mémoire spontanée, qu'il faut créer des archives, qu'il faut maintenir des anniversaires, organiser des célébrations, prononcer des éloges funèbres, noter des procès-verbaux, car ces opérations ne sont pas naturelles (Nora, 1993, p. 13).



Le grand problème de ces lieux réside précisément dans l'effacement de tout le cours et le mouvement de l'histoire, puisqu'ils sont des moments de cette période, découpés du mouvement de l'histoire et restitués. Si ce domaine ne prenait pas possession des mémoires pour les déformer, les transformer, les fixer, les "lieux de mémoire" ne seraient pas nécessaires (Nora, 1993).

# LE GOFF



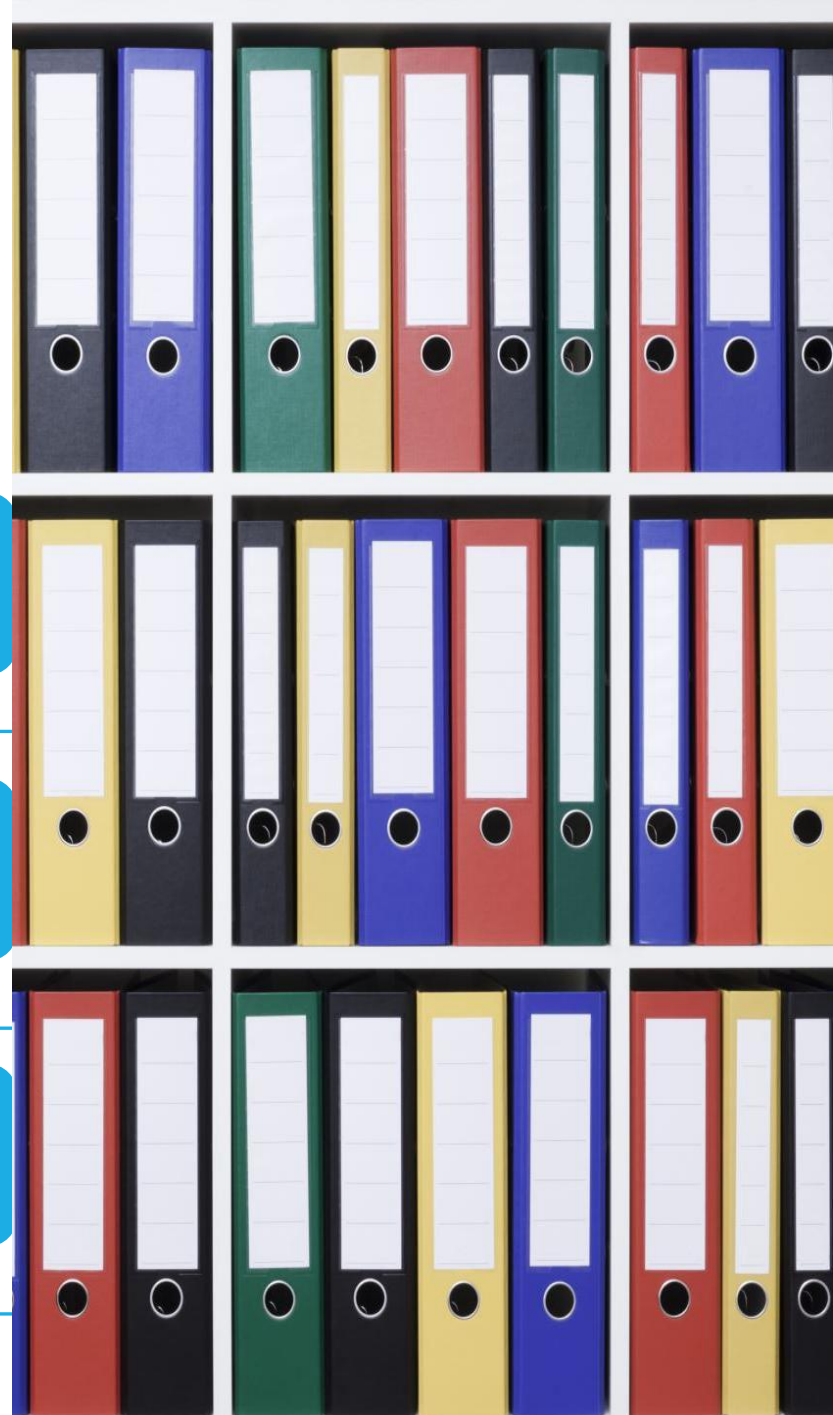
Le document n'est pas inoffensif. C'est avant tout le résultat d'un montage, conscient ou inconscient, de l'histoire, de l'époque, de la société qui l'ont produit, mais aussi des époques successives durant lesquelles il a continué à vivre, peut-être oublié, et pendant lesquelles il a continué à être manipulé, même par le silence. Le document est une chose qui reste, qui dure, et le témoignage, l'enseignement (pour évoquer l'étymologie) qu'il apporte doit être, avant tout, analysé en démystifiant sa signification apparente. Le document est un monument. Il résulte de l'effort des sociétés historiques pour imposer au futur – volontairement ou involontairement – une certaine image d'elles-mêmes.

# ARQUIVOS

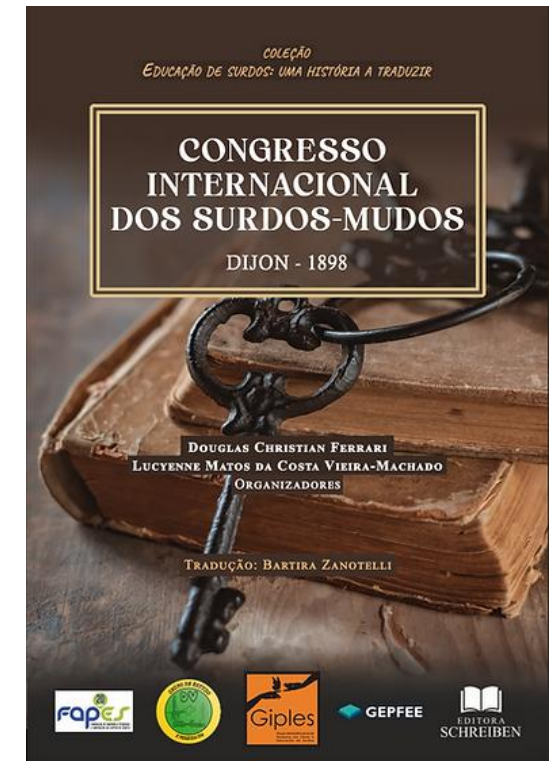
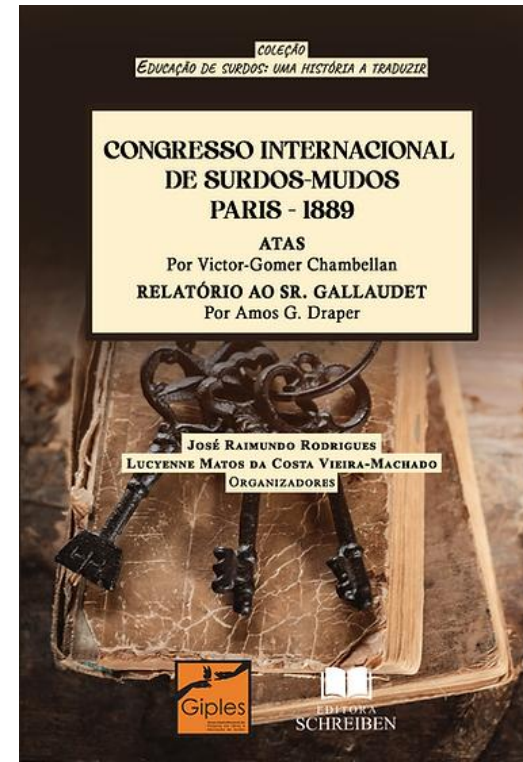
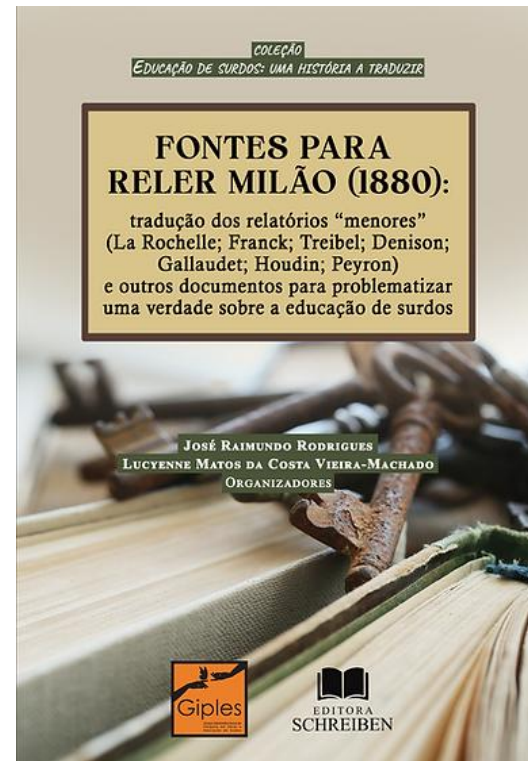
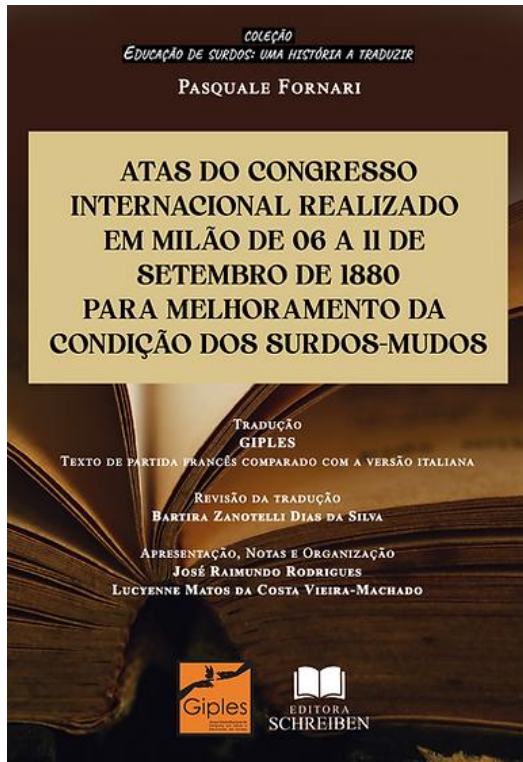
Biblioteca Nacional da França

[gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr) e JSTOR, abreviatura de Journal Storage.

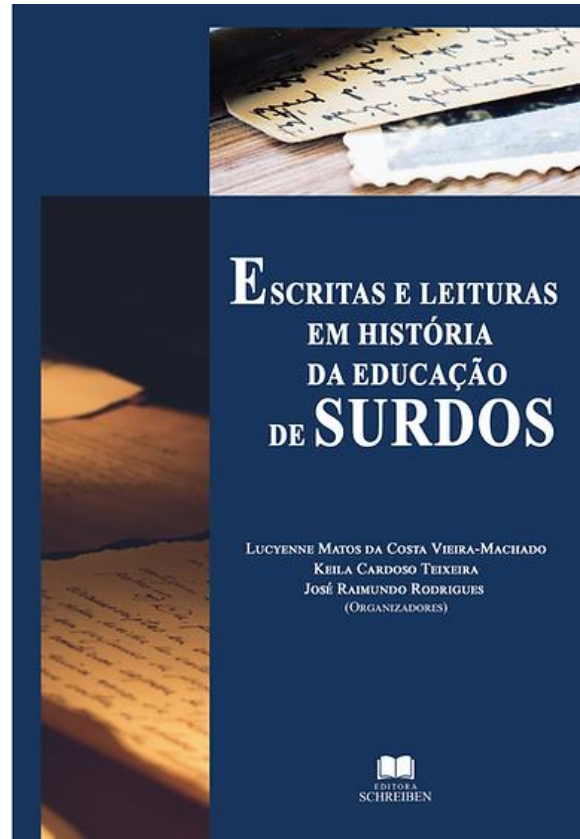
Editions Du Fox. [2-as.org/editions-du-fox](http://2-as.org/editions-du-fox)







## 4- NOS PUBLICATIONS : TRADUCTIONS EN PORTUGAIS



## 4 — NOS PUBLICATIONS : LIVRES QUI DÉFIENT ET DÉFIENT L'HISTOIRE

# QUELQUES-UNES DE NOS PUBLICATIONS

a) “Os Surdos na Cama de Procusto ou na Cruz...: Os (des)assujeitamentos do “eu” em uma leitura de James-Lewis Smith”- capítulo do livro “Educação Inclusiva: Perspectivas e Práticas Pedagógicas” (2019). Link: <<https://pedroejoaoeditores.com.br/site/educacao-inclusiva-perspectivas-e-praticas-pedagogicas>>

b) “Viva la Parola!”: a constituição de verdades acerca da educação de surdos no congresso de Milão (1880).- Educar em Revista. Link: <https://doi.org/10.1590/0104-4060.67506>

c) “Congresso de Paris (1900): a seção de surdos e sua atualidade em relação à educação de surdos” - Revista Brasileira de História da Educação. Link: <https://www.scielo.br/j/rbhe/a/tWRy9qH9RHS3mdk7FhjNzdJ/?lang>>

d) “140 anos de Milão: vestígios das práticas de educação de surdos nos relatórios do evento”. Anais do VI Seminário Nacional de Educação Especial / XVII Seminário Capixaba de Educação Inclusiva. Link: <<https://periodicos.ufes.br/snee/article/view/34310>>

e) “As atas oficiais de Milão (1880) e a necessária reescrita da história das práticas de educação de surdos”. Anais do VI Seminário Nacional de Educação Especial / XVII Seminário Capixaba de Educação Inclusiva. Link:

<<https://periodicos.ufes.br/snee/article/view/34309>>

f) “Que os surdos se expressem como os outros: a oralização no Congresso de Paris (1900)”, Anais do VI Seminário Nacional de Educação Especial / XVII Seminário Capixaba de Educação Inclusiva. Link: <<https://periodicos.ufes.br/snee/article/view/34355>>

g) “Paul Bertrand: um coda na seção dos surdos do Congresso de Paris (1900) e sua experiência como intérprete”. Capítulo de Livro: Educação, Linguagens e Ensino: saberes Interconstitutivos. Link: <[https://pedroejoaoeditores.com.br/site/educacao-linguagens-e-](https://pedroejoaoeditores.com.br/site/educacao-linguagens-e-ensino-saberes-interconstitutivos-vol-2)

[ensino-saberes-interconstitutivos-vol-2](https://pedroejoaoeditores.com.br/site/educacao-linguagens-e-ensino-saberes-interconstitutivos-vol-2)>

# QUELQUES-UNES DE NOS PUBLICATIONS

) O Congresso de Milão segundo Adolphe Franck: um relatório desconhecido sobre uma conversão ao método oral “puro”? Link:

<<https://gpesdi2021.faiufscar.com/anais#/trabalho/4583>>]

i) Medicina e Pedagogia na educação de surdos: a Seção de Ouvintes do Congresso de Paris (1900). Link: <<https://www.repositorio.unifesp.br/handle/11600/6200>>

j) Congresso de Paris 1878: uma aproximação com fontes históricas acerca da educação de cegos e surdos. Link: <<https://encontrografia.com/books/anais-do-1o-congresso-nacional-de-educacao-de-pessoas-com-deficiencia-visual/>>

l) Minhas impressões sobre Milão. Tradução. Revista Letras Raras. Link:

<<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/1934/1627>>

m) Viva la Parola!-: a constituição de verdades acerca da educação de surdos no congresso de Milão (1880). Revista Educar em Revista da UFPR. Link:

<<https://revistas.ufpr.br/educar/article/view/67506/43847>>

n) Análise de dois discursos de Henri Gaillard nos Congressos de Chicago (1893) e Paris (1900): quando o direito ao trabalho depende da língua em que é ouvido. Revista Digital de Políticas Linguísticas. Link:

<<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/35400>>

# QUELQUES-UNES DE NOS PUBLICATIONS

o) Reflexões sobre educação de surdos em nossa contemporaneidade. Revista ETD: Educação Temática Digital. Link:

<<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/etd/article/view/8669320/30711>>

p) Além de surdo é bicha?- e, olhe a outra, -além de surda, sapatão!-: por uma historiografia de surdos gays e lésbicas a partir dos congressos da Rainbow Alliance of the Deaf. Revista Aceno - revista de antropologia do centro-oeste. Link:

<<https://periodicoscientificos.ufmt.br/ojs/index.php/aceno/article/view/13769&gt;>>

q) “A educação de surdos como questão política nos congressos organizados por surdos no século XIX”. Revista Pontes. Link:

<<https://drive.google.com/file/d/1FfBtr1ZJH6FlasKjeRs3RrVpJUZrMDqh/view>>

r) Educação de surdos: da pedagogia à medicina nas deliberações dos congressos de professores de surdos no final do século XIX. Revista Educação Unisinos. Link:

<<https://revistas.unisinos.br/index.php/educacao/article/view/26788/60749750>>

s) A preservação da língua de sinais pelo cinema: a aposta de george veditz no cinema como resistência. Capítulo de livro. Link:

<[https://www.editoraschreiben.com/files/ugd/e7cd6e\\_b0fd39cce28d414d979b62b28d98e6d5.pdf](https://www.editoraschreiben.com/files/ugd/e7cd6e_b0fd39cce28d414d979b62b28d98e6d5.pdf)>

# QUELQUES-UNES DE NOS PUBLICATIONS

t) Por uma literatura surda: a proposta da surda Laura Searing como resistência ao currículo prescrito na seção de ouvintes do congresso de paris 1900. Capítulo de livro. Link: <<https://repositorio.ufms.br/handle/123456789/7877>>

u) Atas do congresso internacional realizado em milão de 06 a 11 de setembro de 1880 para melhoramento da condição dos surdos-mudos. Livro. Link: <<https://www.editoraschreiben.com/livros/atas-do-congresso-internacional-realizado-em-mil%C3%A3o-de-06-a-11-de-setembro-de-1880-para-melhoramento-da-condi%C3%A7%C3%A3o-dos-surdos-mudos>>

v) As cartas de l'Épée a Sicard: práticas de uma perspectiva política educativa e linguística na educação de surdos-mudos em 1786. Capítulo de livro. Link: <<https://repositorio.ufms.br/handle/123456789/7877>>

# 5 – NOS CHERCHEURS MASTER

**José Raimundo Rodrigues** – Les sections des sourds et des entendants au Congrès de Paris en 1900 : problématiques sur le pastorat et la biopolitique dans l'éducation des sourds.

**Gislene Rodrigues da Silva Coutinho** – La littérature sourde peut-elle être écrite : que nous dit la vie de la poétesse Laura Searing déjà au XIXe siècle ?

**Márcio Andrade Borges** – Le système combiné dans les revues *Annals of the Deaf* des États-Unis.

.

# 5-NOSSOS PESQUISADORES

## DOUTORADO

**Eliane Telles de Bruim Vieira** – Pratiques pédagogiques dans l'éducation des sourds : circuits de transnationalisation entre documents-monuments, régularités discursives et contre-conduites en question.

**José Raimundo Rodrigues** – Éduquer pour la vie et non pour l'école : l'éducation souhaitée dans les congrès internationaux des sourds entre 1889 et 1900.

**Daniel Junqueira Carvalho** – L'instruction dans l'éducation des sourds produite à l'époque moderne : la triple conduite des sourds-enseignants.

**Katiuscia Barbosa Olmo** – L'éducation des sourds au-delà du congrès de Milan : vérités qui (dis)coursent à partir d'un regard sur le congrès de Bruxelles (1883).

# 5- NOS CHERCHEURS MASTER ET DOCTORAT EN COURS

## **Master :**

Cláudia Vieira – Les sourds et l'intersectionnalité

## **Doctorat :**

Daniel Marques – Échos, pierres tombales et testaments : les quatre sourds qui étaient à Milan

Larissa – L'art sourd dans les congrès internationaux des sourds au XIX<sup>e</sup> siècle

Brígida Mariani – Les sourds dans l'Espírito Santo : que nous disent les photographies ?

Sheila Faúla – Le sourd et la relation avec le travail : discours lors des congrès de sourds à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

Elizabeth Reis – Les enfants de sourds (CODA) et leurs relations d'apprentissage de la langue des signes

Gislene Coutinho – La littérature des sourds et leurs expériences dans l'histoire

## 5- NOS CHERCHEURS

## INITIATION SCIENTIFIQUE

### **Pesquisas sobre História da Educação de Surdos**

1. Relation bibliométrique des travaux sur l'histoire de l'éducation des sourds et problématisations – **Cris Vargas**

Relation bibliométrique des travaux dans l'État de l'Espirito Santo et leur relation avec l'histoire de l'éducation des sourds – **Gilcélia**

Travaux des sourds maîtres et docteurs au Brésil sur l'histoire de l'éducation des sourds – **Robéria Prett**

## 6- LA TRADUCTION

Principaux défis de traduction: Texte ancien avec des mots et des expressions qui ne sont plus utilisés aujourd'hui. Texte technique qui a aussi des caractéristiques littéraires (texte parfois subjectif). Texte long composé de plusieurs parties. Traduire de façon que le texte soit compris en portugais en gardant son aspect historique (sans le "moderniser"). Quelques difficultés dans le processus de révision de la traduction: Homogénéité de termes..

# LA TRADUCTION

Définir quoi traduire (noms de villes, de périodiques, sigles d'associations, etc). Mettre à jour ou pas des termes utilisés avant mais qui aujourd'hui portent du préjugé. Quelques solutions adoptées (pour contribuer à la fluidité de la lecture et éviter les notes de bas de page): Laisser les noms des périodiques en français et ajouter le mot periódico ou jornal (en portugais) avant le nom original. Traduire les noms des associations mais mettre le nom original entre parenthèses. Remplacer les adjectifs tels que parisien ou bourguignon par originaire de Paris ou de Bourgogne

# NOUS....

